



Ксения Ефимова

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

efimovaxenia@gmail.com

+39 331 757 22 99

УСЛУГИ И ЯЗЫКОВЫЕ ПАРЫ

Синхронный перевод: итальянский<>русский, английский<>русский

Последовательный перевод: итальянский<>русский, английский<>русский

Перевод переговоров (B2B): итальянский, английский, русский

Письменный перевод и субтитры: итальянский<>русский, английский>русский

ОПЫТ РАБОТЫ

Синхронный перевод

(В том числе удаленный перевод в Zoom)

Медицина:

- Синхронный перевод итальянский<>русский, **стажировка для врачей и хирургов отделений скорой и неотложной помощи, ОРИТ**
- Синхронный перевод английский<>русский, **тренинг для онкологов "Breast Cancer"**
- Синхронный перевод английский<>русский, **тренинг для хирургов-ортопедов и онкологов-патологов "Bone pathology"**
- Синхронный перевод английский<>русский, **онлайн-курс повышения квалификации для врачей-радиологов "Методы лучевой диагностики в онкологии"**
- Синхронный перевод английский<>русский, **тренинг для врачей-психиатров**
- Синхронный перевод английский<>русский, **онлайн-конференция по фармакологии**
- Синхронный перевод английский<>русский, **онлайн-конференция по повышению квалификации медсестринского персонала**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **онлайн-тренинг для детских хирургов**
- Синхронный перевод английский<>русский, **тренинг для хирургов-офтальмологов по глаукоме**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **онлайн-курс "Болезнь Паркинсона: диагностика и лечение", повышение квалификации для неврологов**
- Синхронный перевод английский<>русский, **онлайн-конференция по оказанию паллиативной помощи**
- Синхронный перевод английский<>русский, **тренинг для торакальных хирургов-трансплантологов**
- Синхронный перевод английский<>русский, **онлайн-тренинг для составителей оценочных тестов для медработников**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **онлайн-тренинг для гастроэнтерологов**
- Синхронный перевод английский<>русский, **вебинар по онкологии для абдоминальных хирургов "Colon Cancer Surgery Workshop"**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг по офтальмологии и хирургии глаза "Pediatric Ophthalmology Update Course"**
- Синхронный перевод английский<>русский, **онлайн-конференция по критериям оценки качества в обучении**

- Синхронный перевод английский<>русский, **конференция Baxter Global Conference**
- Синхронный перевод английский<>русский, **конференция по трансплантации легких и тренинг для хирургов-трансплантологов**
- Синхронный перевод английский<>русский, **вебинар для аллергологов "Детские аллергии", английский<>русский**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для хирургов-проктологов "Колоректальная хирургия"**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **круглый стол, организованный ССиНМП им. А.С. Пучкова "Неотложная медицинская помощь: обмен опытом"**
- Синхронный перевод английский<>русский, **вебинар по нейрорадиологии**
- Синхронный перевод английский<>русский, **тренинг для медсестринского персонала "Nursing Leadership"**
- Синхронный перевод английский<>русский, **курс повышения квалификации для врачей и хирургов-колопроктологов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **вебинар "Детские инфекционные заболевания"**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для детских неврологов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **конференция, посвященная первому опыту пересадки легких пациенту с COVID-19 в Италии**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **вебинар для неврологов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **вебинар для кардиологов и кардиохирургов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **круглый стол по инфекционным заболеваниям "Обновленная информация о ВИЧ/СПИД, гепатите В и С, COVID-19"**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **встреча руководителей отделений неврологии**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для урологов "Применение лазерных технологий в урологии"**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг "Неотложная медицина и служба 118" для группы врачей и фельдшеров скорой помощи**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **встреча делегации ведущих педиатров и неонатологов России и руководителей отделений педиатрии и неонатологии, Парма**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг "Общая и неотложная педиатрическая помощь"**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для эндокринологов и конференция ассоциации эндокринологов "Гиперкортицизм и акромегалия: лекарственная терапия"**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для неонатологов: неонатология, акушерство, неонатальная интенсивная терапия**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для гастроэнтерологов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **стажировка хирургов-ортопедов: роботизированная хирургия суставов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для абдоминальных хирургов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **стажировка анестезиологов-реаниматологов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг для ЛОР-хирургов и челюстно-лицевых хирургов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **стажировка врачей-гериатров**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **тренинг по кардиологии и кардиохирургии "Детские кардиопатии"**

Окружающая среда, устойчивое развитие, инновации:

- Синхронный перевод английский>русский, **онлайн-конференция в рамках 67-й сессии Комиссии по Положению Женщин ООН**
- Синхронный перевод английский<>русский, **устойчивое производство продовольствия и устойчивые методы ведения сельского хозяйства**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **"Восстановление городской среды и развитие недвижимости. Инновационные подходы в г. Милан": делегация Министерства строительства и ЖКХ, делегация университета МИТУ-МАСИ, представители Миланского Политехнического университета,**

представители **MIND**

Красота, мода, маркетинг:

- Синхронный перевод итальянский<>русский, тренинг для **косметологов** по применению плазмы
- Синхронный перевод итальянский<>русский, тренинги для **колористов и парикмахеров**
- Синхронный перевод английский, итальянский<>русский, **презентация продукции компании и тренинг для косметологов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **мероприятие группы Teddy "Teddy Happening 2021"**

Политика, культура, торговля:

- Синхронный перевод английский<>русский, **IJ** (Международный институт правосудия и верховенства права)
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **Limes Festival**, фестиваль геополитики
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **интервью в сфере политики и экономики в прямом эфире на одном из основных итальянских каналов**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **Российско-итальянский Музейный саммит в рамках Перекрестного года музеев России и Италии**
- Синхронный перевод английский<>русский, Федеральная Антимонопольная служба РФ, **45-й Всемирный конгресс Международной Рекламной Ассоциации (IAA)**
- Синхронный перевод итальянский<>русский, **семинар "Упрощение таможенного режима в торговле между Италией и Россией"**

Другие тематики:

- Перевод церемонии бракосочетания, Пиза

Последовательный перевод

(итальянский/английский<>русский)

Медицина:

- **GMP-инспекции (аудит фармацевтических компаний)**, английский<>русский
- Сопровождение и **перевод в больницах и клиниках для иностранных пациентов** во время приема, итальянский<>русский
- Тренинг для **офтальмологов**, итальянский<>русский

Коучинг:

- Вебинары для коучей **CoachingUp University**, итальянский/английский<>русский

Мебель и дизайн интерьера:

- Международная выставка компонентов, аксессуаров и полуфабрикатов для мебельной промышленности **SICAM 2017, 2018**, итальянский-английский-русский
- **B2B итальянских и российский производителей мебели** в рамках проекта "Living: arredamento casa, design and Italian lifestyle", Confartigianato di Vicenza, итальянский<>русский
- Фабрика **Arrital**, переговоры, итальянский<>русский

Политика, культура, торговля:

- **Интервью** для одного из основных итальянских телевизионных каналов, итальянский<>русский
- **Road-show музеев в рамках Перекрестного года музеев России и Италии**, итальянский<>русский
- Интервью рестораторов Удине во время съемок **короткометражного фильма о марке Birra Moretti**, итальянский<>английский
- **Переговоры** представителей компаний, работающих в **нефтегазовой отрасли**, Милан, итальянский<>русский
- Визит митрополита Тихона, кардинала Дж. Лайоло и посла Российской Федерации в Ватикане А.

Авдеева; пресс-конференция президента региона Фриули-Венеция-Джулия М. Федриги и президента Фонда Аквилея А. Дзанарди Ланди

- Торжественное закрытие выставки "Открытая книга. Религиозные сюжеты в творчестве русских художников XX и XXI века", Аквилея, итальянский<>русский
- Монтаж, торжественное открытие и демонтаж выставки "Русская икона и новое искусство", организованной фондом Аквилея, частным Музеем русской иконы и Центральным музеем древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублёва, итальянский<>русский
- Международная выставка оборудования, технологий, продукции и услуг для сервисного обслуживания автомобилей **AUTOPROMOTEC 2017**, Болонья, итальянский-английский-русский
- Презентация и тест-драйвы новой яхты верфи **Monte Carlo Yachts MCY'80**, Монфальконе, итальянский<>русский
- Монтаж выставки "Открытая книга. Религиозные сюжеты в творчестве русский художников XX и XXI века", Аквилея, итальянский<>русский
- **B2B итальянских производителей вина "Solo Italiano"**, Санкт-Петербург, итальянский<>русский
- Официальная встреча и пресс-конференция делегации ФНЛ России и делегации Лиги Б Италии по случаю товарищеского матча сборных ФНЛ и Лиги Б
- Презентация региона Фриули-Венеция-Джулия, **PromoturismoFVG**, Порденоне, итальянский<>русский

Красота, мода, маркетинг:

- Тренинг для колористов, парикмахеров и сотрудников отдела маркетинга

Другие сферы:

- Церемония бракосочетания, итальянский<>английский, Удине

Письменный перевод

(итальянский<>русский, английский>русский)

- Медицина (итальянский>русский)
- Лингвистика и литература (итальянский>русский)
- Теория и история музыки (итальянский, английский>русский)
- Техническая документация, инструкции по применению (итальянский>русский)
- Веб-сайты: рестораны, компании, НКО
- Перевод и создание субтитров (итальянский, английский>русский)

ОБРАЗОВАНИЕ

Traduzione specialistica e Interpretazione di Conferenza

2016 — 2018

Высшая школа перевода г. Триест, Италия

Магистратура по специальности "Специализированный письменный и синхронный перевод", Высшая школа перевода г. Триест (Laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di conferenza, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori). Выпускной балл: **106/110**.

Магистерская диссертация: "Перевести улыбку: фильм "Кококо" Авдотьи Смирновой (2012), или неслышанный голос русского кино в Италии" ("Tradurre il sorriso: *Kokoko* di Avdot'ja Smirnoa (2012), o Delle voci mancanti del cinema russo in Italia").

Инновационные технологии перевода:
итальянский, английский языки

2014 — 2016

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Магистратура по специальности "Инновационные технологии перевода", филологический факультет СПбГУ.
Красный диплом.

Магистерская диссертация: "Классическая неаполитанская песня в переводе на русский и английский языки" (La canzone classica napoletana nelle traduzioni in russo e in inglese).

**Лингвистика: романские языки:
итальянский язык**

2010 — 2014

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Бакалавриат по специальности Лингвистика, кафедра романских языков (итальянский, французский языки), филологический факультет СПбГУ

ВКР: "Особенности перевода историзмов с итальянского языка на русский на примере романа У. Эко "Имя розы" (перевод на русский язык Е. Костюкович)".

ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ

2023

- Курс "Переводчик нефтегазовой отрасли" (70 часов, школа LinguaOil)
- Участие в качестве слушателя в IV Зимней школе перевода СПбГУ (32 академических часа)

2022

- Семинар "Игра слов: приемы в переводе детской литературы" (AITI, Итальянская ассоциация переводчиков)
- Вебинар "Читать между строк. Диагностические процедуры: эндокардиальная биопсия" (Alliance Pro Translation Services)

2021

- Вебинар "Оценка качества перевода" (AITI, Итальянская ассоциация переводчиков)

ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ АССОЦИАЦИЯХ

С 2023: квалифицированный член TradInFo

С 2021: сертифицированный член Proz.com Certified PRO Network в паре итальянский-русский

С 2021: сертифицированный переводчик Ablio и KUDO

С 2020: ассоциированный член AITI, Итальянской ассоциации переводчиков

ПУБЛИКАЦИИ

Ksenia Efimova, "Tradurre il sorriso, o Delle voci mancanti del cinema russo in Italia", in "Slavica Tergestina 21 (2018/II)", Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2018, pp. 206-245